

**:: Dolmetschen und Übersetzen**  
**:: Technische Dokumentation**  
**:: Marketingtexte**

**DEUTSCH | ENGLISCH | RUSSISCH**

## Arbeitsschwerpunkte

Im folgenden finden Sie meine Spezialthemen. Diese Erfahrungen basieren auf langjähriger Mitarbeit in Unternehmen der Luftfahrt-bzw. IT-Branche, freiberuflichen Projekten sowie, im Falle der erneuerbaren Energien, auf intensiver Beschäftigung mit dem Thema.

Gern unterbreite ich Ihnen ein unverbindliches Angebot oder beantworte weiterführende Fragen.

### Aero | Text



#### Luftfahrt

Flugzeugentwurf und -bau,  
Innenausstattung,  
Flughafenplanung,  
Streckenplanung,  
Navigation,  
Flugleistungsrechnung,  
Airline Operations

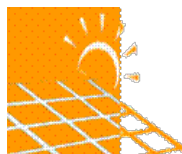
### IT | Text



#### IT

Softwarearchitektur,  
Softwareentwicklung/-wartung,  
Anforderungsaufnahme,  
Funktionale und technische  
Spezifikation,  
Hardware,  
Datenbanken

### Solar | Text



#### Erneuerbare Energien

Energiepolitik,  
Fotovoltaik, Solarwärme  
und Wind,  
Einsatzmöglichkeiten,  
Rohstoffsituation

## Welche Leistungen biete ich standardmäßig an

### I. Dolmetschen und Übersetzen: Englisch | Russisch | Deutsch

- Konsekutivdolmetschen bei Vorträgen, Schulungen, Präsentationen, Verhandlungen, Messegesprächen, Werksführungen etc.
- Simultandolmetschen: Kabinendolmetschen und Flüstersimultan bei Vorträgen, Diskussionen, Schulungen etc.
- Übersetzung von Fachtexten und allgemeinsprachlichen Texten in den gängigen Textverarbeitungsprogrammen und MS Powerpoint / MS Excel; einschließlich Text in Vektor-/Pixelgrafiken
- Fremdsprachiger Satz in diversen DTP-Programmen
- Lokalisierung von Software und Websites

### II. Technische Dokumentation auf Deutsch und Englisch

- Texten und Gestalten technischer Dokumentationen: Spezifikationen, Handbücher, Schulungsmaterialien, Online-Hilfen, etc.
- Strukturierung mittels der Information Mapping Methode
- Lektorat von in-House-produzierten Texten: Optimierung von Dokumentstrukturen, Verständlichkeit und sprachlicher Korrektheit

### III. Marketing- und PR-Texte auf Deutsch und Englisch

- Marketing / PR für erklärungsbedürftige technische Produkte B2C und B2B
- Zielgruppen- und mediengerechte Produktbeschreibung einschließlich Text und Gestaltung für Flyer, Broschüren, Websites etc.
- Pressearbeit

## Beste Voraussetzungen für hochwertige Arbeitsergebnisse und eine professionelle Zusammenarbeit

- Berufsausbildung als Nachrichtentechnikerin, Spezialisierung Tontechnik
- Abgeschlossenes Studium zur Dipl.-Dolmetscherin Russisch und Englisch
- 7-jährige in-House-Erfahrung als Technische Redakteurin und Marketing Manager für international ausgerichtete Softwareunternehmen im Luftfahrtgeschäft
- Routinierte Zusammenarbeit mit Entscheidern und technischem Personal unterschiedlichster Ebenen - ein großes Plus für die reibungslose Erschließung und Validierung von Informationen
- Organisatorisches Know-how
- Zusammenarbeit mit Freiberuflern diverser Bereiche, u.a. Fachberatern, Übersetzern, Layoutern
- Interessante Leistungspakete mit Synergieeffekten und fairer Preisgestaltung

**Ihre Anfrage ist mir willkommen,  
sei es für ein kleines oder großes Projekt, heute oder in einem Jahr.**